

The Representation of Madness, Prophecy, and the Sun in Selma Lagerlöf's *Kejsarn av Portugallien*

Teiko Nakamaru

1. Introduction

Lagerlöf in Japan

- one of the best-known Nordic writers in Japan
- 100 years history of translation (cf. Nakamaru: The reception of Nordic literature and Selma Lagerlöf in Japan, 2010)
- 'motherly fairy tale writer' (cf. Quotation 1)
- 'who indulges herself in an idyllic past without confronting reality'. (cf. Quotation 2)

The aim of my Lagerlöf study

- to change the evaluation of Lagerlöf in Japan
- to base the study on the latest Lagerlöf studies in the world

2. Three Phases of the World

(1) The Phase of the Human

Kejsarn av Portugallien in Japan

- translated in 1981, reprinted in 2002 (now in stock)
- introduction by the publisher and the translator: the story of the love of a father (cf. Quotation 3 &4)

A father's Love for his daughter

- Henrik Wivel (cf. Wivel (1988))
 - Klara and Jan / Selma Lagerlöf and her father
 - historien om en far (p. 223-)
 - I slutet av boken är det Portugallien som blir Jans offergåva till dottern, fantasins rike, det paradiset som löjtnant Lagerlöf i författarskapets centrala lyft för in Selma i. (p.241)
- Realization of the reconciliation between a father and his daughter

(2) The Phase of Christianity

Compared with the Bible

- Henrik Wivel (cf. Wivel (1988))
 - Kompositionen i *Kejsarn av Portugallien* sönderfaller i fyra delar som motsvarar de stora etapperna i den bibliska historien: skapelsen och det jordiska paradiset, synbdfallet och förvisningen, lidandets väg samt försoningen. (p. 228)
 - Selma Lagerlöf låter Jan offra sitt äktenskap för att ingå ett nytt med barnet. Detta förbund som närmer sig det incestuösa för barnet att tillfriskna. Från och med då har de stigit in i paradiset, han som Adam och hon som Eva. (p. 230)
 - Orden som strömmar ur hans mun är med sin rituella karaktär som hämtade från Apokalyosens besvärjande bild av den stora babylonska skökan, "hon som jordens konungar hava bedrivit otukt med".(Wivel, s. 237)
 - För att det ska kunna lyckas måste Selma Lagerlöf förvandla faderns död till en offerdöd. (p. 239)
- Vivi Edström (cf. Edström (2002))
 - ...skildas Jan närmast som en Josef i den heliga familjens ikonografi.(p. 436)

- Kapitlet avrundas med en anspelning på det som hände i det ursprungliga paradiset – den bibliska modellen för trädgården på Lövdala. (p. 437)
- Trots allt handlar det om ett syndafall. (p. 437)
- Verklighetens prostituerade kvinna förvandlas till bibelns babyloniska sköka. (p. 439)
- Fadern återfinns och Klara Gulla blir fri från sin ångest när hon får veta att rädda dottern undan de onskans demoner som bemärkt sig henne. (...) Därmed framstår Jans död som ett offer. (p. 443)

Jan and Klara as Adam and Eve

- ‘Den förbjudna frukten’: löjtnant Liljecrona compares Klara to Eve of Eden
 - *Kejsarn av Portugallien* is composed of four parts
 - ‘Den förbjudna frukten’ corresponds to the last chapter of the first part
 - Generational change seen in the first chapter of the second part (Erik i Falla and Lars Gunnarsson)
 - The end of Klara’s age of innocence
 - The beginning of modernization of Värmland

Kejsarvisan (cf. Quotation 8)

- Places relating to the East
 - Japan: a country in the Far East
 - Portugal: an entrance to Japan (Portuguese merchants in the 15th century)
 - Österrike: ‘the country of the East’
 - Metz: the capital of Austrasia (‘Eastern Land’)
- East of Eden
 - Adam and Eve after the fall (cf. Quotation 9)
 - Cain after killing his brother (cf. Quotation 10)
 - Portugallien in the East: the country of the fallen human beings

Klara’s red clothes

- A merchant from Stockholm sent her the clothes. He procures Klara prostitution later.
- slutty: ‘Babylon the great, mother of whores and of earth’s abominations’ (cf. Quotation 11)
- honour of a young woman, forgetfulness toward her parents: H. C. Andersen’s ‘The Red Shoes’ (cf. Quotation 12)

Jan as God the father

- Vad kalla vi Gud för, Klara Gulla? sa skollärarn.(...) -Vi kallar honom Jan, svarade hon med hög och tydlig röst.(cf. Quotation 13)
- Det ansiktet ville henne bara väl. (...)Inte ville han sitta till doms över henne, inte ville han dra ner olycka och straff över sitt enda barn. (cf. Quotation 14)
- God in New Testament

(3) The Phase of the Solar Deity

Questions for the last sentence (cf. Quotation 15)

- ‘om inte vackrare’: Why is Klara not more beautiful now than at the age of 17?
- ‘likaså vacker som den söndagen, då hon gick till kyrkan i den röda klänningen’: Why did the red clothes remain a symbol of her beauty and her family’s happiness? (cf. Quotation 16)
 - cf. The end of ‘The Red Shoes’ by H. C. Andersen (cf. Quotation 12)

Klara as the sun

- Vivi Edström (cf. Edström (2002))
 - Solen – urguden, den naturgivna, hedniska källan, står över samhällsregler och konvens, ja, kristendomen själv. (p. 438)
 - Rött-det är triumfens färg hos Lagerlöf. Men tonvikten ligger på ordet »förklarad». (p.443)
- Henrik Wivel (cf. Wivel (1988)) (cf. Quotation 17 &18)
 - solen som i en sublimt religiös bild öppnar himlens portar och kaster ett rött skimmer över barnet. Solen stigmatiserar dottern med sin röda färg, en färg som romanen igenom blir hennes kännetecken – som gudomlig kraft, lidelse, frigörelse, och som den eros som utvecklar sig i illegitim riktning. (p. 229)
 - '(...) för hon var röd över hela kroppen och brände som eld, när man tog i henne'. Solen, som Klara Gulla är uppkallad efter, slår ut med all sin röda kraft ur hennes inre och hon är nära att dö. (p. 229-230)
 - SOL är ju också de lysande initialerna i Selma Otilia Lovisa, som således skrivs in i romanens kosmos. (p. 241)
- Klara's birth (cf. Quotation 17)
 - the sun = 'hon' (not 'den') = a woman (Sól in Nordic mythology)
 - Christ, Apollon
- Kejsarvisan (cf. Quotation 8)
 - Places relating to the East
 - East: the direction of sunrise
 - Portugallien as the country of the sun: other ethics than Christianity

Klara's life and movement of the sun

- Birth and rebirth
 - Klara's naming at dusk in August or September* (the end of a day and the end of summer): the time when the sun is dying
 - * -Vaccineringen skulle försiggå en kväll långt från i augusti (KP, p. 19)
 - När den lilla flickan var ett år och fyra månader gammal, tog Jan Andersson i Skrolycka henne med sig till kyrkan på julmorgonen. (KP, p. 25)
 - Scarlet fever: metaphorical death for Klara as a human being and rebirth as the sun
- Klara and seasons
 - Klara wore the red clothes: (Sunday just after) the midsummer
 - Klara begins prostitution: around the Autumnal Equinox (shortly before the payment date, October 1st)
 - Jan's death: November
 - Jan's funeral and the transformation of Klara: around midwinter (Sunday before Christmas)
- 15 years
 - at the age of three: scarlet fever: midwinter
 - at the age of eighteen: prostitution (*Klara was 17 years old, when she wore the red clothes. She turns 18 in August, and the same year, becomes a prostitute in September): midsummer
 - 15 years after going out to Stockholm: homecoming in midwinter
- Klara as the sun transcends human ethics
- Klara at the end of the novel: the sun begins to regain the glow of the summer after a long winter
 - Klara can shine at midsummer repeatedly, but not beyond midsummer.

3. Jan's madness

- Vivi Edström (cf. Edström (2002))
 - Den helige dåren i den grekisk-ortodoxa traditionen hade som uppgift att avslöja hur grym och falsk världen kan vara och att genomskåda konventionerna, inte minst inom kyrkan. (p. 441)
 - Galenskapen är en expressiv konstruktion för att visa att han kämpar samma kamp som vi. Jan står inte heller utanför det moraliska kravets, skuldens värld. (p. 441)
- Madness caused of the sun
 - Kassandra in Greek mythology
- Jan is a Swedish form of John (Johannes as an emperor)
- John the Baptist
 - came to testify to the light (cf. Quotation 20)
 - holiday: June 24 (midsummer)
- Jan Andersson as prophet
 - had the ability to predict
 - the truth for the inner aspects of Klara (cf. Quotation 22): Högfärda, Hårdheta, Last, Lusta
 - watching the glow of Klara
 - Klara revives
 - Everyone know Jan's intent and value (cf. Quotation 23)
- not lack of comprehension about reality but a capability to know the truth that cannot be captured by human reason and human thinking abilities

Reality and surreality in *Kejsarn av Portugallien*

- Coexistence of God the Father, the Prophet, and the Human in Jan (cf. Quotation 24)
- Surreal phases, such as Christianity and Solar Deity, guarantee truthful joy and radiance of the world in real life.

Literature

- Edström, Vivi: *Selma Lagerlöf. Livets vågspel*. Uddevalla (Natur och Kultur) 2002.
- Lagerlöf, Selma: *Kejsarn av Portugallien*. Förord av Sven Delblanc, Stockholm (Albert Bonniers Förlag) 1984.
- Lagerlöf, Selma: *Kejsarn av Portugallien*. Translation by Ishiga Osamu. Tokyo (Iwanamishoten), 1981 (セルマ・ラーゲルレーヴ『ポルトガリヤの皇帝さん』、イシガオサム訳、岩波書店、1969)
- Nakamaru, Teiko : 'The sun and death. Reading Jerusalem by Selma Lagerlöf with the help of Edward Said's discussion about Albert Camus'. In *Hokuoushikenkyu* [Nordic History Studies] vol. 24, p. 96-108. Association for Balto-Scandinavian Studies, 2007. (中丸禎子「太陽と死—サイドのカミュ論をヒントに、ラーゲルレーヴ『エルサレム』を読む—」、『北欧史研究』第24号、バルト・スカンディナヴィア研究会)
- Nakamaru, Teiko : 'The land of the sun, east of Eden: The various phases in The Kaiser of Portugallien by Selma Lagerlöf'. *Bungaku* 12.1 (2011): 215-31. (中丸禎子「太陽の国、エデンの東—セルマ・ラーゲルレーヴ『ポルトガリエンの皇帝』における三つの層」、『文学』第12巻・第1号(1・2月号)、岩波書店)
- Yamamuro Shizuka: *The World of Nordic Literature*. The University of Tokai Press, 1969 (山室静『北欧文学の世界』、東海大学出版会、1969年)
- Yamamuro Shizuka: *My Notes for Nordic Literature*. The University of Tokai Press, 1980 (山室静『北欧文学ノート』、東海大学出版会、1980年)
- Wivel, Henrik: *Snedronningen*. København (G.E.C. Gads Forlag) 1988. (Wivel, Henrik: *Snödrottningen. En bok om Selma Lagerlöf och kärleken*. Översättning av Birgit Edlund. Uddevalla (Bonniers) 1990.